

JULI | AUGUST | SEPTEMBER  
LUGLIO | AGOSTO | SETTEMBRE

2009

# archeo.life

INFORMATIONEN UND VERANSTALTUNGEN DES SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE-MUSEUMS

INFORMAZIONI E MANIFESTAZIONI DEL MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE

Poste Italiane SpA - Spedizione in Abbonamento Postale - 70% DC Bolzano

**archeo.event**

## Ein Museum zum Wohlfühlen Un museo accogliente

Die Anforderungen an ein Museum haben sich in den vergangenen Jahrzehnten stark verändert. Gerade weil sich die Gesellschaft verändert, müssen Museen ihren Platz und ihre Aufgabe in der Gesellschaft immer wieder neu ermitteln.

Für das Archäologiemuseum war das 10-jährige Jubiläum im März 2008 Anlass sich den Spiegel vorzuhalten, seine geleistete Arbeit zu reflektieren und alle Bereiche vielschichtig zu analysieren. In den nächsten Jahren wird sich das Museum auf die Aufwertung seiner Dauerausstellung konzentrieren. Dabei sollen die BesucherInnen noch mehr in den Mittelpunkt gestellt werden und sich, sowohl durch räumliche Veränderungen, wie etwa Ruheoasen, als auch durch wertschätzende Betreuung im Haus, wohlfühlen. Das Museum will ein Ort der Langsamkeit, des Erlebnisses und des Erfahrungsaustausches sein.

Ein großes Anliegen des Archäologiemuseums ist es auch, noch mehr auf die Bedürfnisse der SchülerInnen einzugehen. Nach dem Abbau der Mumienausstellung im Herbst startet das Museum mit völlig neuen Angeboten für Schulklassen, die zusammen mit LehrerInnen ausgearbeitet worden sind. Den unterschiedlichen Erwartungen seiner kleinen und großen BesucherInnen entsprechend, wird das Museum zu einem vielseitigen Erlebnispaket, zu denen Erholung und Entspannung ebenso gehören wie aktives Lernen und Spaß.



Le aspettative nei confronti dei musei sono molto cambiate negli ultimi decenni. Proprio perché la società stessa è in continuo cambiamento, anche le istituzioni museali devono costantemente rielaborare e ricomunicare la propria posizione e il proprio ruolo al suo interno.

Il suo decimo anniversario nel marzo 2008 ha offerto al Museo archeologico l'occasione per guardarsi allo specchio, per riflettere sul lavoro compiuto e analizzare a più livelli tutti i suoi settori. Nei prossimi anni il museo si concentrerà sulla valorizzazione dell'esposizione permanente ponendo ancora di più al centro i visitatori con l'obiettivo di farli sentire a proprio agio sia cambiando la disposizione degli spazi, creando ad esempio oasi di relax, che accompagnandoli con grande attenzione nel loro incontro con il museo. Il museo aspira ad essere un luogo di lentezza, di esperienza e di scambio di esperienze.

Il Museo archeologico intende rispondere in misura ancora maggiore alle richieste delle scuole. Dopo lo smontaggio della mostra sulle mummie in autunno il museo si appresta ad avviare un programma di proposte per le scuole completamente nuovo, elaborato in collaborazione con gli insegnanti. Rispettando le diverse esigenze di piccoli e grandi visitatori il museo si trasforma in un pacchetto di esperienze multilaterali, nel quale trovano posto sia svago e rilassamento che apprendimento attivo e divertimento.



SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE-MUSEUM  
MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE  
SOUTH TYROL MUSEUM OF ARCHAEOLOGY

[www.iceman.it](http://www.iceman.it)

## Impressum:

### Herausgeber / Editore:

Körperschaft Südtiroler Landesmuseen /  
Ente Musei provinciali altoatesini  
**SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE-MUSEUM /**  
**MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE**

### Redaktionssitz - sede della redazione:

Südtiroler Archäologiemuseum /  
Museo Archeologico dell'Alto Adige  
Museumstraße 43 via Museo,  
39100 Bozen / Bolzano  
Tel. 0471 320 100 - [archeolife@iceman.it](mailto:archeolife@iceman.it)  
[www.iceman.it](http://www.iceman.it)

Eingetragen im Landesgericht Bozen

Nr. 2/08 vom 26.02.2008

Iscritto al Tribunale di Bolzano n. 2/08  
il 26.02.2008

Jahrgang 2 - Nr. 7 / Anno 2 - N. 7

Verantwortliche Direktorin /

Direttrice responsabile: Angelika Fleckinger  
Redaktionsleitung / Capo redazione:  
Katharina Hersel

Redaktion / redazione: Igor Bianco,

Angelika Fleckinger, Patrick Gasser

Fotos / foto: falls nicht anders bezeichnet /

se non indicato diversamente: © Südtiroler  
Archäologiemuseum / Museo Archeologico  
dell'Alto Adige

Grafik / grafica: ma.ma promotion

Druck / stampa: Fotolito Varesco

Archeo.life wird kostenlos versandt. Bei Interesse an  
einem Abonnement schreiben Sie bitte an das  
Südtiroler Archäologiemuseum,  
Museumstr. 43, I-39100 Bozen,  
eMail: [archeolife@iceman.it](mailto:archeolife@iceman.it) oder  
rufen Sie uns an unter (0039)-0471-320112

Archeo.life viene inviato a titolo gratuito. Se è inter-  
essato/a ad abbonarsi La preghiamo di scrivere al  
Museo Archeologico dell'Alto Adige,  
via Museo, 43 I-39100 Bolzano,  
e-mail: [archeolife@iceman.it](mailto:archeolife@iceman.it) oppure  
di telefonare al numero (0039)-0471-320112

### Die Bibliothek zum Museum:

Di-Mi: 9.00 – 12.00 Uhr

Do-Fr: 14.00 – 17.00 Uhr

### La biblioteca del museo:

mar-mer: ore 9.00 – 12.00

gio-ven: ore 14.00 – 17.00

**Mitteilung gemäß Datenschutzkodex (Legl. Nr. 196/2003):** Rechtsin-  
haber der (Adress-)daten ist die Körperschaft Südtiroler Landesmuseen.  
Verantwortlich für deren Verarbeitung ist die Direktorin des Südtiroler  
Archäologiemuseums. Die Adressdaten müssen bereitgestellt werden,  
um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei  
Verweigerung der persönlichen Daten können Zuschriften oder Verwal-  
tungsanliegen nicht bearbeitet werden. Auf Antrag beim Museum erhalten  
Sie gemäß Artikel 7-10 des Lgl. Nr. 196/2003 Zugang und Auskunft  
zu Ihren bei uns gespeicherten Daten und können deren Aktualisierung,  
Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetz-  
lichen Voraussetzungen vorliegen.

**Informativa ai sensi del codice in materia di protezione dei dati per-  
sonali (d.Lgs. N. 196/2003):** Titolare dei dati è l'ente musei provinciali  
altoatesini. Responsabile del trattamento è la direttrice del Museo Ar-  
cheologico dell'Alto Adige. Il conferimento dei dati è obbligatorio per  
lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di  
conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste  
avanzate ed alle istanze inoltrate. In base agli articoli 7-10 del d.Lgs.  
196/2003 l'interessato ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati,  
l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estre-  
mi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasforma-  
zione in forma anonima o il blocco.

# Editorial

## Liebe Leserin, Lieber Leser,

wie stellen Sie sich das „ideale“ Museum vor? Was brauchen Sie um sich in einem Muse-  
um wohlfühlen? Und was macht den Besuch zu einer Bereicherung, zu einem Erlebnis?  
Im Haus arbeiten derzeit verschiedene Konzeptgruppen an neuen Angeboten des Muse-  
ums. Unsere Programme und die Ausstellung werden überprüft und an die Wünsche und  
Bedürfnisse der verschiedensten BesucherInnengruppen angepasst. Unserem Leitmotiv  
folgend, soll der Besucher/die Besucherin in den Mittelpunkt gestellt werden und das Mu-  
seum als Ort des sozialen Austausches und der individuellen Entfaltung wahrgenommen  
werden können. Gerne hören wir auch Ihre Meinung dazu.

Wir wünschen Ihnen einen wunderbaren Sommer!

Angelika Fleckinger und das Museumsteam

# Editoriale

## Care lettrici, cari lettori,

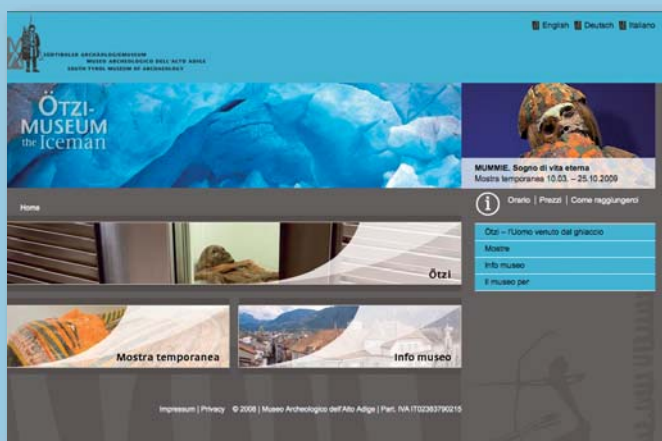
come Vi immaginate il museo “ideale”? Quali elementi Vi fanno sentire a Vostro agio in  
un museo? E cosa trasforma una visita in un momento di arricchimento, in un’esperienza  
costruttiva? Attualmente all’interno del museo vari gruppi progettuali stanno lavorando  
alle nuove proposte. I programmi e l’esposizione vengono analizzati e adeguati ai desideri  
e alle richieste dei più diversi gruppi di visitatori. In armonia con il nostro principio fonda-  
mentale, il visitatore è al centro dell’attenzione e il museo deve porsi ed essere percepito  
come luogo di scambio interpersonale e di crescita individuale. Saremo lieti di sentire la  
vostra opinione in merito.

Auguriamo a tutti un’estate meravigliosa!

Angelika Fleckinger e lo staff del museo

**archeo.tech**

[www.iceman.it](http://www.iceman.it)



# Nuovo sito web

Una veste grafica completamente rinnovata e maggiore accessibilità e completezza  
delle informazioni: sono le caratteristiche della nuova homepage del Museo Archeo-  
logico. Naturalmente il sito web ruota intorno ad Ötzi, con un gran numero di pagine  
ricche di notizie e curiosità sull’Uomo venuto dal ghiaccio. Ma vi è anche un’area dedi-  
cata alle mostre temporanee ed una all’esposizione permanente. La nuova homepage  
è consultabile in tre lingue diverse, italiano, tedesco ed inglese, e la disposizione dei  
collegamenti al suo interno la rende più facilmente accessibile agli utenti. Si è posto  
l’accento sui servizi, con indicazioni precise su orari e prezzi del museo e su come  
arrivarci con i diversi mezzi di trasporto. Una sezione specifica è dedicata ai professio-  
nisti dell’informazione ed alle loro esigenze: comunicati stampa ed immagini online  
nonché la possibilità di abbonarsi al servizio informazioni stampa del museo. Il gran  
numero di immagini ad alta definizione rende poi più gradevole il sito.

L’indirizzo della nuova homepage del museo è [www.iceman.it](http://www.iceman.it): vi invitiamo a scoprirla!



archeo.science

## Analizzata la mummia della bambina sudamericana

Tra i reperti esposti nella mostra **MUMMIE. Sogno di vita eterna** vi è anche la mummia di una bambina sudamericana del periodo precolombiano. Di questa mummia sappiamo poco. Il sesso è di sicuro femminile, finora le è stata attribuita un'età di un anno e mezzo - due anni. Il suo cranio è fortemente deformato, e poiché tale pratica era diffusa nella zona dell'attuale Perù, è presumibile che provenga da lì.

Per ottenere informazioni più approfondite sulla storia di questa bambina peruviana, nel mese di marzo è stata eseguita una Tomografia Assiale Computerizzata all'ospedale di Bolzano. L'elaborazione dei dati della TAC è ancora in corso, ma è disponibile un primo risultato certo: l'età è inferiore a quella finora stimata. La bambina ha poco più o poco meno di un anno, e non quasi due anni, come si pensava. Insieme ai restanti esiti dell'accentramento tomografico, arriveranno presumibilmente anche nuove informazioni: ad esempio, quali malattie affliggessero la bambina e qual è stata la causa della sua morte.



archeo.news

## Neu in der Mumienausstellung: Der Tollund Mann

Dem Museum ist es gelungen für die Sonderschau eine 1:1-Nachbildung des Tollund Mannes nach Bozen zu holen. Die wohl berühmteste Moorleiche wurde 1950 in einem Hochmoor bei Silkeborg in Dänemark entdeckt. Wissenschaftliche Untersuchungen haben ergeben, dass der Mann um 350 v. Chr. gelebt hat. Gleich wie bei Ötzi sind die genauen Umstände seines Todes nicht bis ins letzte Detail geklärt und lassen viel Raum für Spekulationen. Die Schlinge, die noch immer um seinen Hals liegt, zeugt von seinem gewaltsamen Tod durch Erhängen oder Erwürgen. Das Original kann im Museum von Silkeborg in Dänemark besichtigt werden.

archeo.dialogue

## Der öffentliche Tod

Interview mit Reiner Sörries, Direktor des Museums für Sepulkralkultur in Kassel

**Weshalb zieht das Thema Tod die Menschen so an?**

Der Tod ist das ganz Andersartige, das Fremde und Unbekannte, und das weckt durchaus die Neugier. Man denke etwa an den großen Erfolg der „Körperwelten“ von Gunther von Hagens. Seine plastinierten Leichname hatten und haben ein Millionenpublikum. Letztendlich stimmt es, dass der Tod ein „Tabu“ ist, weil er letztlich für uns ein Rätsel bleibt und eine Anfechtung. Doch jedes Tabu hat seine zwei Seiten. Wir scheuen vor dem Tabu und gleichzeitig suchen wir die Begegnung mit ihm.

**Was fasziniert die Besucher an einer ausgestellten Mumie?**

Es ist genau diese Doppelgesichtigkeit, die auch einer Mumie anhaftet. Würden wir einem mumifizierten Leichnam unvermittelt, etwa in der Natur begegnen, so wäre wahrscheinlich ein Erschrecken unsere Reaktion. In einer Ausstellung hingegen wagen wir es, einer Mumie näher zu treten, sie anzuschauen. Wir fühlen uns sicher und unsere Scheu weicht der Neugier. Andererseits haben manche Menschen sogar Angst, den Leichnam eines lieben Verstorbenen zu berühren und verzichten auf eine Aufbahrung. Überwinden wir diese Berührungsangst können Angehörige sogar ein positives Gefühl der Ruhe verspüren.

**Ist der Tod heute überhaupt noch ein Tabuthema?**

Ja und Nein. In vielen Fällen, wo uns der Tod persönlich, etwa im familiären Umfeld nahe kommt, bewirkt die Scheu vor dem Tod nach wie vor Sprachlosigkeit. Wir reden nicht gern über den Tod und umschreiben ihn. Aber im „geschützten“ Umfeld der Öffentlichkeit, etwa in einer Ausstellung sind wir heute durchaus bereit, auch über den Tod zu reden. Hier hat sich zumindest in der öffentlichen Wahrnehmung und Gesprächsfähigkeit viel geändert. Die Hospizbewegung, die sich für ein Sterben in Würde einsetzt, hat viel zu dieser neuen Offenheit beigetragen. Und wir müssen sogar achtgeben, dass wir das Geheimnis des Todes, dieses unergründliche Rätsel nicht kleinreden.

archeo.flash

## Accordo con il Castello del Buonconsiglio

Le due importanti realtà museali regionali hanno deciso di promuovere reciprocamente le mostre **Egitto mai visto**, in programma dal 30 maggio all'8 novembre 2009 al Buonconsiglio a Trento, e **Mummie. Sogno di vita eterna**, in programma fino al 25 ottobre 2009 al Museo Archeologico di Bolzano. Presenta il biglietto d'ingresso utilizzato in uno dei due musei e avrai diritto all'ingresso ridotto all'altra mostra. Valido fino al termine delle mostre.

# Abenteuer Jungsteinzeit

Familienwochenende im Archäologiemuseum und im ArcheoParc Schnals

## Avventura neolitica

Fine settimana per famiglie al Museo Archeologico e all'ArcheoParc Val Senales **27.-28.06.**



**archeo.flash**

**Ötzi,  
el hombre  
del hielo!**



**Bienvenido Ötzi!**

Die spanische Hauptstadt Madrid ist ab 16. Juli die nächste Station der Ötzi-Wanderausstellung. Unter dem Titel „El hombre del hielo“ ist im Museo Arqueológico de la Comunidad de Madrid bis zum 22. November allerdings nicht das Original ausgestellt. Denn der Mann aus dem Eis darf die Kühlzelle des Archäologiemuseums nicht verlassen. Zuvor legte die Ausstellung Castelgrande von Bellinzona ihre erste Schweizer Etappe ein. Ihre Feuertaufe erlebte die Wanderausstellung über Ötzi am 2003 im Bahnhof Termini in Rom. Seitdem war die Ausstellung in 14 Ländern auf drei Kontinenten zu sehen.

# Veranstaltungen > manifestazioni

## Juli | August | September > Luglio | Agosto | Settembre

Juli/luglio



01.07. – 31.08.  
ore 10.00 – 18.00 Uhr

D I

### Familienraum

Wer mit den Kindern während des Museumsbesuchs eine Pause einlegen möchte, ist in den Monaten Juli und August im „Familienraum“ willkommen. Dort können sich Eltern und Kinder entspannen, in Büchern zu archäologischen Themen blättern, malen, spielen oder in der Urzeit verwendete Materialien selbst ausprobieren. Pädagogisch geschulte MitarbeiterInnen begleiten die großen und kleinen BesucherInnen. Der Familienraum gibt Mama und Papa die Gelegenheit, das Museum auch ohne den Nachwuchs zu besichtigen.

### Spazio famiglia

Coloro che nei mesi di luglio e agosto visitano il Museo Archeologico con i bambini, sono i benvenuti nello “Spazio famiglia”. Qui troveranno un'oasi dove rilassarsi, leggere e divertirsi. Piccoli e grandi “esploratori” potranno guardare, toccare ed annusare alcuni materiali che venivano utilizzati nella preistoria. Personale competente sarà a disposizione per fornire assistenza e informazioni. Mamma e papà avranno la possibilità di visitare il museo anche da soli.

Letzter Einlass ins Museum: 17.30 Uhr.  
Ultimo ingresso al museo: ore 17.30.

Die Benutzung des Familienraums ist im Museumseintritt inbegriffen.  
L'accesso allo “Spazio famiglia” è incluso nel prezzo del biglietto del museo.

### : Familienraum / Spazio famiglia

Der Familienraum gibt Mama und Papa die Gelegenheit, das Museum auch ohne den Nachwuchs zu besichtigen.  
Mamma e papà avranno la possibilità di visitare il museo anche da soli.



Montag/lunedì, 13.07. bis/fin  
Samstag/sabato, 18.07.

D I



### Abenteuer Archäologie: „Wenn ich groß bin, werd' ich Archäologe/in.“

Eine Erlebniswoche für Kinder

Die dritte Grabungssaison beginnt da, wo wir im letzten Sommer mit den Arbeiten aufgehört haben. Wir werden gemeinsam forschen und experimentieren – und dabei jede Menge Spaß haben.

### Avventura archeologica: “Da grande voglio fare l'archeologo!”

Una settimana per ragazzi

Questa terza stagione di scavi riprende da dove i lavori si erano interrotti l'estate scorsa. Anche quest'anno vogliamo ricercare e sperimentare insieme divertendoci un mondo.

In Zusammenarbeit mit ArcheoParc Schnals und dem Bildungshaus Neustift.

In collaborazione con ArcheoParc Val Senales e con il Centro Convegni Abbazia di Novacella.

### Referenten/relatori:

Johanna Niederkofler, Archäologin und Leiterin von ArcheoParc Schnalstal/ archeologa e direttrice ArcheoParc Val Senales;  
Peter Sader, Umweltwerkstatt Ökozentrum Neustift;  
Kulturvermittlerinnen des Südtiroler Archäologiemuseums/ mediatrici culturali del Museo Archeologico dell'Alto Adige.

Für Jugendliche von 10 bis 14 Jahren.  
Per ragazzi e ragazze dai 10 ai 14 anni.

Ort der Veranstaltung: Bildungshaus Kloster Neustift in Vahrn/Brixen.

Luogo della manifestazione: Centro Convegni Abbazia di Novacella a Varna/Bressanone.

Anmeldung erforderlich beim Bildungshaus Kloster Neustift/ Prenotazione obbligatoria presso il Centro Convegni Abbazia di Novacella:  
Tel. 0472 835588; [www.bildungshaus.it](http://www.bildungshaus.it)

Teilnahmegebühr (Verpflegung, Übernachtung und Betreuung inbegriffen)/ Quota d'iscrizione (inclusi i pasti, il pernottamento e l'assistenza ai bambini): 210,00 Euro.

Samstag/sabato, 25.07.  
Ganztags/giornata intera

D I

### Archäologische Gletscherwanderung zur Fundstelle des Mannes aus dem Eis

Von der Bergstation der Gletscherbahn Grawand (3.220 m) in Kurzras im Schnalstal über den Hochjochferner (2.800 m) zur Schwarzwand und weiter zum Hauslabjoch (3.279 m). Abstieg zum Tisenjoch (3.220 m), der Fundstelle des Mannes aus dem Eis. Weiterer Abstieg über die Similaunhütte (3.019 m) und durch das Tisental nach Vernagt am See.

### Escursione archeologica sui ghiacciai fino al luogo di ritrovamento dell'Uomo venuto dal ghiaccio.

Dalla stazione a monte “Croda delle Cornacchie” (quota 3.220m) della funivia dei ghiacciai a Maso Corto in Val Senales alla Croda Nera, passando per la Vedretta del Giogo Alto (quota 2.800m), per raggiungere infine il Giogo di Tisa (quota 3.220m), luogo di ritrovamento dell'Uomo venuto dal ghiaccio. Per la discesa a valle si passa per il Rifugio Similaun (quota 3.019m) e attraverso la Val di Tisa si arriva a Vernago.

### In Zusammenarbeit mit ArcheoParc Schnals

Begleitung: Jimmy Holzer, Bergführer und Ernst Gamper, Kulturvermittler.

Treffpunkt: Um 7.00 Uhr an der Talstation der Gletscherbahn in Kurzras im Schnalstal.

Gehzeit: ca. 6-8 Stunden.

Anforderung: gute Kondition und Bergerfahrung.  
Ausrüstung: Bergschuhe, Sonnen- und Regenschutz, Handschuhe, Mütze, Sonnenbrille, Lip-

penschutz, Tourenverpflegung, Trinkflasche und Rucksack.

Teilnehmerzahl: mindestens 4 Personen.

Teilnahmegebühr: 80,00 Euro pro Person.  
Leistungen wie technische Ausrüstung, Führung und Gletscherbahnbenutzung sind inbegriffen.

In collaborazione con l'ArcheoParc Val Senales.

Accompagnatori: Jimmy Holzer, guida alpina e Ernst Gamper, Mediatore culturale.

Punto d'incontro: Ore 7.00 alla stazione a valle della funivia dei ghiacciai a Maso Corto in Val Senales.

Tempo di percorrenza: 6-8 ore ca.

Sono necessari: una buona preparazione ed esperienza escursionistica.

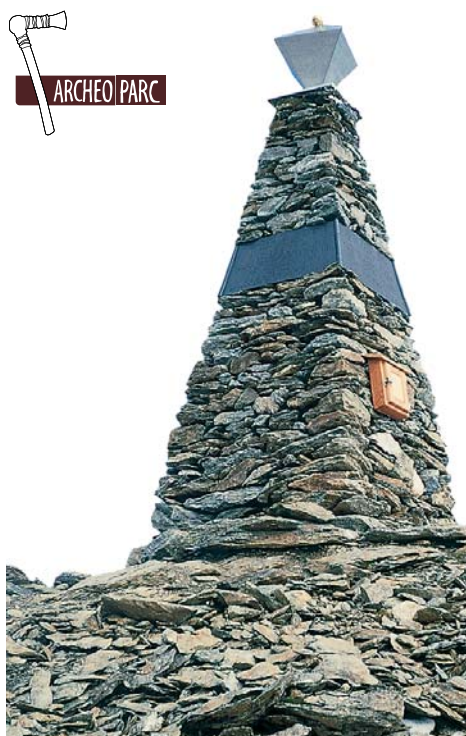
Attrezzatura: ogni partecipante deve dotarsi di scarponi da montagna, protezione solare e per la pioggia, guanti, berretto, occhiali da sole, protezione labbra, vitto, bevande e zaino.

Partecipanti: minimo 4 persone.

Quota d'iscrizione: 80,00 Euro a persona.

Sono inclusi nella quota d'iscrizione l'attrezzatura tecnica, la guida e l'utilizzo della funivia dei ghiacciai.

Anmeldung erforderlich bis 22.07.09/  
Prenotazione obbligatoria entro il 22.07.09:  
Tel. 0471 320112



Sonntag/domenica, 26.07.  
ore 15.00 – 17.00 Uhr

D

© Archäologiemuseum Foto Marion Overkamp



**Der Sarg, ein Haus für die Ewigkeit**  
Workshop für Kinder

Warum haben die Ägypter ihre Toten einbalsamiert? Was ist unter dem Totengericht zu verstehen? Anhand der Bilder und Inschriften auf den Särgen des Priesters Nes-pa-kai-schuti erforschen wir die Jenseitsvorstellungen und Bestattungsriten der alten Ägypter.

Mit dem museumspädagogischen Team des Südtiroler Archäologiemuseums.

Für Kinder von 8 bis 11 Jahren.

TeilnehmerInnenzahl: Max. 20 Kinder.

Teilnahmegebühr: Euro 4,00 pro Person.

Anmeldung erforderlich bis 23.07.2009:  
Tel. 0471 320112



**August/agosto**

01.08. – 31.08.  
ore 10.00 – 18.00 Uhr

D

I

**: Familienraum / Spazio famiglia**

Der Familienraum gibt Mama und Papa die Gelegenheit, das Museum auch ohne den Nachwuchs zu besichtigen. Mama und papà avranno la possibilità di visitare il museo anche da soli.



Domenica/Sonntag, 02.08.  
ore 15.00 – 17.00 Uhr

I

**Il sarcofago: una casa per l'eternità**

Workshop per bambini e bambine

Perché gli egizi imbalsamavano i loro morti? Cosa avveniva nel tribunale di Osiride? Le affascinanti raffigurazioni e le iscrizioni presenti sul sarcofago di Nes-pa-kai-schuti, un sacerdote vissuto nell'Antico Egitto, ci aiuteranno a scoprire le credenze sull'aldilà e la complessità dei riti funerari degli egizi.

Con il team didattico del Museo Archeologico dell'Alto Adige.

Per bambini e bambine dagli 8 agli 11 anni.

Numero di partecipanti: massimo 20.

Quota d'iscrizione: Euro 4,00 pro Person.

Prenotazione obbligatoria entro il 30.07.09:  
Tel. 0471 320112



© Archäologiemuseum Foto Marion Overkamp

Donnerstag/giovedì, 27.08.  
ore 18.00 Uhr

D

## Religion, Kult und Tod

Themenführung

Die Frage, was nach dem Tod sein wird bzw. sein könnte, beschäftigt die Menschheit seit Menschengedenken. Wie dicht hängen Religion, Kulturausübung und Jenseitsvorstellungen zusammen? Die Führung gibt an Hand einiger Ausstellungsstücke einen Überblick über drei große Kulturen und Ihre Vorstellungen vom Jenseits und ihren kultischen Riten.

## Religione, culto e morte

Visita guidata a tema

La domanda su cosa ci sarà o potrebbe esserci dopo la morte fa riflettere l'umanità da che mondo è mondo. Per poter condurre una vita nell'aldilà secondo le proprie credenze, gli uomini praticano riti, usi e perfino sacrifici che sono diversi a seconda della religione o della cultura nella quale si riconoscono.

Referentin/relatrice: Ulrike Buhl, Archäologin und Kulturvermittlerin am Südtiroler Archäologiemuseum/ archeologa e mediatrice culturale del Museo Archeologico dell'Alto Adige.

Die Führung ist im Eintrittspreis zur Ausstellung inbegriffen.

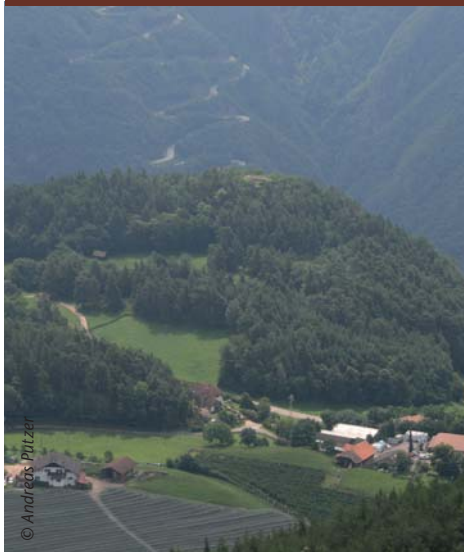
La visita guidata è inclusa nel prezzo della mostra.



© Lippisches Landesmuseum Detmold

Samstag/sabato, 29.08.  
ore 9.00 Uhr

D I



## Die Ruine Zwingenstein bei Unterinn

Archäologischer Spaziergang

Halbtägiger Spaziergang zur Burgruine Zwingenstein bei Unterinn.

Die Ruine Zwingenstein stammt aus dem 13. Jh. und wurde zur Überwachung der damaligen Straße erbaut. Funde aus älteren Zeitepochen bezeugen die Besiedelung des Zwingensteiner Burghügels bereits ab dem 5. Jh. v. Chr.

## Il castello di Zwingenstein ad Auna di Sotto

Escursione archeologica

Percorso di mezza giornata al castello di Zwingenstein.

Il castello di Zwingenstein risale al XIII° secolo e fu eretto per sorvegliare un'antica strada. Alcuni ritrovamenti risalenti ad epoche più antiche attestano, già a partire dal V° secolo a.C., la presenza umana sulla collina di Zwingenstein.

Mit/con Andreas Putzer, Archäologe und freier Mitarbeiter am Archäologiemuseum Bozen/ archeologo e collaboratore esterno del Museo Archeologico dell'Alto Adige.

Treffpunkt: 9.00 Uhr Fa. Daunenstep an der Hauptstraße nach Unterinn/Ritten.

Punto d'incontro: 9.00 Uhr presso la ditta Daunenstep sulla strada principale per Auna di Sotto/ Renon.

Normale Wanderausrüstung.

Attrezzatura standard da escursione.

Anmeldung erforderlich bis 26.08.09/

Iscrizione obbligatoria entro il 26.08.09:

Tel. 0471 320112

## September/settembre

Samstag/sabato, 05.09.  
Vormittags/mattina

D I

## Der Burgstall in Riffian

Archäologische Wanderung

Halbtägige Rundwanderung von der Pfarrkirche in Riffian über den Waalweg zum Burgstall und wieder zurück.

Der Burgstall ist eine Siedlung aus der späten Eisenzeit, die im 1. Jh. v. Chr. einem Brand zum Opfer fiel und nicht mehr aufgebaut wurde. Ausgegraben und gut erhalten ist das zentrale Herrenhaus.

## Il castelliere di Riffiano

Trekking archeologico

Percorso di mezza giornata, dalla parrocchia di Riffiano lungo il "Waalweg" fino al castelliere e ritorno.

Il castelliere di Riffiano è un insediamento della seconda età del ferro che venne distrutto nel I secolo a.C. da un incendio e non più ricostruito. La casa signorile centrale è ben conservata e si può visitare.

Mit/con Günther Kaufmann, Archäologe am Südtiroler Archäologiemuseum/ archeologo del Museo Archeologico dell'Alto Adige.

Treffpunkt: 9.00 bei der Kirche von Riffian.

Punto d'incontro: ore 9.00 presso la chiesa di Riffiano.

Normale Wanderausrüstung.

Attrezzatura standard da escursione.

Anmeldung erforderlich bis 03.09.09/

Iscrizione obbligatoria entro il 03.09.09:

Tel. 0471 320112



© G. Niederwanger



Giovedì/Donnerstag, 10.09.  
ore 18.00 Uhr

I

### Culto dei morti nell'Antico Egitto

Visita guidata a tema

Perché gli egizi mummificavano i loro morti? Credevano in una vita dopo la morte? Cosa aspettava il defunto, dopo che il suo cuore era stato pesato di fronte al tribunale divino?

Una guida sull'immaginario dell'oltretomba degli antichi egizi: culto di morte o inno alla vita?

### Totenkult im Alten Ägypten

Themenführung

Warum balsamierten die alten Ägypter ihre Toten ein? Gab es für sie ein Leben nach dem Tode? Was erwartete den Verstorbenen, sobald sein Herz vor dem göttlichen Gericht gewogen wurde?

Eine Themenführung zur Jenseitsvorstellung der alten Ägypter: Totenkult oder eigentlich ein Loblied auf das Leben?

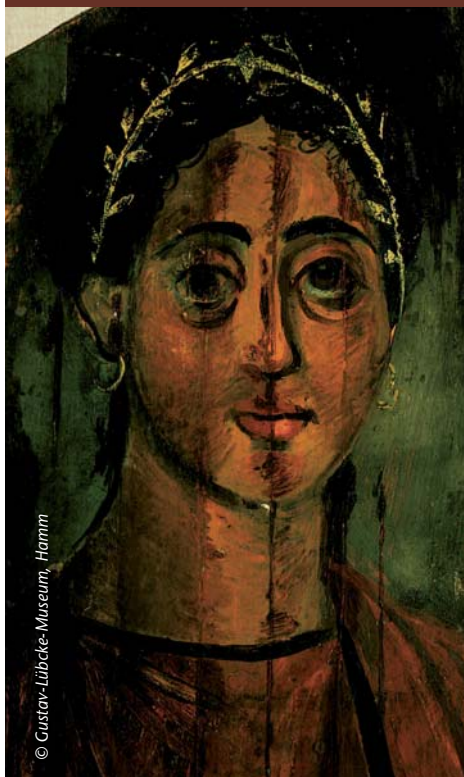
Relatrice/Referentin: Barbara Abrate, mediatrice culturale del Museo Archeologico dell'Alto Adige/ Kulturvermittlerin am Südtiroler Archäologiemuseum.

La visita guidata è inclusa nel prezzo della mostra. Die Führung ist im Eintrittspreis zur Ausstellung inbegriffen.



Mittwoch/mercoledì, 23.09.  
ore 17.31 Uhr

D



© Gustav-Lübcke-Museum, Hamm

### 17.31 Schönheit und Tod

Dialogische Kurzführung

Seit der Mensch begonnen hat seine Verstorbenen zu bestatten, jede Kultur auf ihre besondere Weise, spielt Ästhetik eine wesentliche Rolle. Macht denn Schönheit den Tod um so vieles erträglicher?

Leisten Sie uns Gesellschaft bei einem Glas guten Wein.

### 17.31 Bellezza e morte

Visita guidata dialogica

Da quando l'uomo ha iniziato a seppellire i propri morti, l'estetica svolge in questa pratica un ruolo fondamentale, pur con modalità differenti in ogni cultura.

Che la bellezza renda la morte più sopportabile? Beviamo insieme qualcosa e riflettiamo.

Eintritt frei/Ingresso libero

ore **17.31** Uhr  
**unser neues Veranstaltungsformat!**  
Die richtige Dosis Kultur und Geselligkeit  
für den Feierabend.

**il nostro nuovo format!**  
Il giusto mix di cultura e divertimento  
dopo il lavoro

Samstag/sabato, 26.09. +  
Sonntag/domenica, 27.09.

D

I

### Europäischer Tag des Denkmals 2009

Die jährlich im Herbst wiederkehrende Veranstaltung findet in 48 europäischen Ländern statt, und hat zum Ziel, bei einem breiten Publikum das Interesse an Kulturgütern und deren Erhaltung zu wecken.

### Giornate Europee del Patrimonio 2009

Anche nel 2009 avranno luogo le Giornate Europee del Patrimonio. Scopo fondamentale dell'iniziativa è quello di promuovere l'interesse per il patrimonio culturale presso un numero sempre più grande di cittadini e cittadine.

Anlässlich dieser Tage bietet das Museum mit Kauf der Eintrittskarte kostenlose Führungen zur laufenden Ausstellung **Mumien. Der Traum vom ewigen Leben**. Die Führungen finden zu festgelegten Zeiten statt.

In occasione di questa iniziativa il Museo Archeologico offre visite guidate gratuite incluse nel prezzo del biglietto. Le visite si terranno ad orari stabiliti e saranno dedicate all'attuale mostra temporanea **MUMMIE. Sogno di vita eterna**.



I = in lingua italiana

D = in deutscher Sprache



\_spazio



SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE-MUSEUM  
MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE  
SOUTH TYROL MUSEUM OF ARCHAEOLOGY

## : *familienraum*

Wer mit den Kindern während des Museumsbesuchs eine Pause einlegen möchte, ist in den Monaten Juli und August im „Familienraum“ willkommen. Dort können sich Eltern und Kinder entspannen, in Büchern zu archäologischen Themen blättern, malen, spielen oder in der Urzeit verwendete Materialien selbst ausprobieren. Pädagogisch geschulte MitarbeiterInnen begleiten die großen und kleinen BesucherInnen. Der Familienraum gibt Mama und Papa die Gelegenheit, das Museum auch ohne den Nachwuchs zu besichtigen.

- > Letzter Einlass ins Museum: 17.30 Uhr.
- > Die Benutzung des Familienraums ist im Museumseintritt inbegriffen.

01.07–31.08

Ore 10.00–18.00 Uhr

## : *spazio famiglia*

I genitori e i loro figli che nei mesi di luglio e agosto visitano il Museo Archeologico, sono i benvenuti nello “Spazio famiglia”. Qui adulti e bambini troveranno un’oasi dove rilassarsi, leggere e divertirsi. Piccoli e grandi “esploratori” potranno guardare, toccare ed annusare alcuni materiali che venivano utilizzati nella preistoria. Personale competente sarà a disposizione per fornire assistenza e informazioni. Mamma e papà avranno la possibilità di visitare il museo anche da soli.

- > Ultimo ingresso al museo: ore 17.30.
- > L’accesso allo “Spazio famiglia” è incluso nel prezzo del biglietto del museo.



\_spazio



# VERANSTALTUNGEN/MANIFESTAZIONI



## Juli/luglio

**01-31** 01.07 – 31.08 ☞ Ore 10.00 – 18.00 Uhr  
Familienraum  
Spazio famiglia

D I

**13-18** 13.07. bis/finò 18.07.  
Abenteuer Archäologie: „Wenn ich groß bin, werd' ich  
Archäologe/in.“ – Eine Erlebniswoche für Kinder  
Avventura archeologica: „Da grande voglio fare  
l'archeologo!“ – Una settimana per ragazzi

D I

**25** Samstag/sabato, 25.07. ☞ Ganztags/giornata intera  
Archäologische Gletscherwanderung zur Fundstelle  
des Mannes aus dem Eis  
Escursione archeologica sui ghiacciai fino al luogo  
di ritrovamento dell'Uomo venuto dal ghiaccio

D I

**26** Sonntag/domenica, 26.07. ☞ ore 15.00 – 17.00 Uhr  
Der Sarg, ein Haus für die Ewigkeit  
Workshop für Kinder  
Il sarcofago: una casa per l'eternità  
Workshop per bambini e bambine

D

## August/agosto

**01-31** 01.08. – 31.08. ☞ ore 10.00 – 18.00 Uhr  
Familienraum  
Spazio famiglia

D I

**02** Domenica/Sonntag, 02.08. ☞ Ore 15.00 – 17.00 Uhr  
Il sarcofago: una casa per l'eternità  
Workshop per bambini e bambine  
Der Sarg, ein Haus für die Ewigkeit  
Workshop für Kinder

I

**27** Donnerstag/giovedì, 27.08. ☞ ore 18.00 Uhr  
Religion, Kult und Tod – Themenführung  
Religione, culto e morte – Visita guidata a tema

D

**29** Samstag/sabato, 29.08. ☞ ore 9.00 Uhr  
Die Ruine Zwingenstein bei Unterinn  
Archäologischer Spaziergang  
Il castello di Zwingenstein ad Auna di Sotto  
Escursione archeologica

D I

## September/settembre

**05** Samstag/sabato, 05.09. ☞ Vormittags/mattina  
Der Burgstall in Riffian – Archäologische Wanderung  
Il castelliere di Riffiano – Trekking archeologico

D I

**10** Giovedì/Donnerstag, 10.09. ☞ Ore 18.00 Uhr  
Culto dei morti nell'Antico Egitto – Visita guidata a tema  
Totenkult im Alten Ägypten – Themenführung

I

**23** Mittwoch/mercoledì, 23.09. ☞ Ore 17.31 Uhr  
Schönheit und Tod – Dialogische Kurzführung  
Bellezza e morte – Visita guidata dialogica

D

**26-27** 26.09. + 27.09.  
Europäischer Tag des Denkmals 2009  
Giornate Europee del Patrimonio 2009

D I

I = in lingua italiana

D = in deutscher Sprache



SÜDTIROLER ARCHÄOLOGIE-MUSEUM  
MUSEO ARCHEOLOGICO DELL'ALTO ADIGE  
SOUTH TYROL MUSEUM OF ARCHAEOLOGY

Museumstraße 43/Via Museo 43  
I-39100 Bozen/Bolzano  
Tel. +39 0471 320 100  
Fax +39 0471 320 122

www.iceman.it  
museum@iceman.it/museo@iceman.it

